

**В. В. Алпатов**

## **АПЕЛЛЯТИВЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ ‘ЦЕРКОВЬ’ В АНГЛИЙСКОЙ ТОПОНИМИИ**

*The author looks into semantic and onomasiological aspects of place-name coinage on the example of English place-names with the elements, united by the basic meaning ‘church’. The analysis covers interaction of different layers of place-name semantics and stages of word formation.*

Топонимические элементы *church*, *kirk*, *chapel* со значением ‘церковь’ не раз становились предметом описания в трудах английских топонимистов, таких как К. Кэмерон, П. Рини, М. Джеллинг, А. Смит [Cameron, 1977, 127–128; Gelling, 1978, 139, 234, 238; Reaney, 1987; Smith, 1956], которые рассматривают их наряду с другими элементами, обозначающими церковные здания. В этих работах исследователи указывают на возможные позиции элементов *church* и *kirk* в топонимах (главная, определяющая, аффиксальная), приводят примеры характерной для *church* и *kirk* сочетаемости в этих позициях (имена основателей и святых, жилищные термины, обозначения цвета, материала и архитектурных особенностей постройки, географической ориентации). Много внимания в специальной литературе уделяется гипотезе частичной замены др.-англ. *cirice* на др.-сканд. *kirkja* в топонимии областей Англии, подвергшихся скандинавскому завоеванию, а также о проблеме иных источников *church* в современных топонимах (главный из которых кельт. *crŷc* ‘холм’). Элемент *chapel* в названных работах практически не рассматривается, если не считать перечисления нескольких примеров и описания возможных позиций данного элемента в топонимах. Общий подход к исследуемому материалу можно охарактеризовать как традиционно топонимический, складывающийся из историко-этимологического, географического и структурно-морфологического анализа.

Специальных исследований, посвященных закономерностям употребления элементов *church* и *kirk*, сравнительно немного. Нам известно несколько таких работ,

относящихся в основном ко второй половине XX в., например [Fellows-Jensens, 1987; Gelling, 1981; MacQueen, 1956], отметим также ряд исторических и церковно-исторических трудов, в которых широко привлекаются топонимические данные, например [Hoskins, 1982; Blair, 2005]. Между тем интерес исследователей к теме отражения в топонимах религиозной культуры в Великобритании не угасает, о чем свидетельствует проведение конференции «Церковь в топонимах» (*The Church in Place-Names*) в мае 2006 г. в Ноттингемском университете, где расположена штаб-квартира Английского топонимического общества (*English Place-Name Society*).

В настоящей статье предпринимается попытка исследовать семантику топонимов, содержащих элементы *church* и *kirk*, с помощью методов ономазиологии и когнитивной лингвистики. Наше внимание направлено на взаимодействие разных уровней семантики в момент формирования названия, анализ которого проводится исходя из его структуры, соотношения значений производящих основ и типа называемого объекта. В то время как в большинстве упомянутых работ анализу подвергаются в основном ойконимы, мы обращаемся также к микротопонимическому материалу. Большинство примеров в работе – микротопонимы: названия отдельных географических объектов (домов, ферм, мостов и т. п.) и названия полей.

В качестве исследуемого материала выступают, в первую очередь, географические названия английского графства Камбрия (*Cumbria*) и частично графства Чешир (*Cheshire*). Примеры топонимов и их этимология взяты из региональных томов Английского топонимического общества. В списки топонимов в этих трудах включены современная и исторические формы названий (макро- и микротопонимов), а также названия, не зафиксированные на картах в настоящее время, но упоминающиеся в письменных источниках.

**Апеллятивная семантика элементов.** Основным значением англ. *church* является 'здание для общественного христианского богослужения' [OED, s. v. *church* 1]; одновременно слово *church* в английском языке – главный термин, выражающий это значение, присущее ему с момента его появления в языке (др.-англ. *cirice*, ср.-англ. *chirche*). Апеллятивное употребление др.-англ. *cirice* в английском языке письменно зафиксировано в начале IX в., к этому же времени относятся первые примеры его употребления в географических названиях.

Слово *kirk* в современном литературном английском языке имеет значение 'Шотландская пресвитерианская церковь; церковь', однако в диалектах северных областей Англии, к которым относится Камбрия, оно используется наряду с *church* просто в значении 'церковь'. Форма *kirk*, происходящая от др.-сканд. *kirkja*<sup>1</sup>, закрепились в качестве нарицательного существительного и топонимического элемента на территории, которая находилась под скандинавским влиянием.

О *church* и *kirk* в значении 'церковь' уместно говорить не как о разных словах, а как о диалектных вариантах одного слова. В последовательности исторических

---

<sup>1</sup> В отличие от форм, развившихся из др.-англ. *cirice*, где мягкое [k'] перешло к концу древнеанглийского периода в [tj], производные от др.-сканд. *kirkja* сохранили [k].

форм некоторых топонимов Камбрии формы от *kirkja* и *cirice* встречаются попеременно: например, топоним *Kirkbride* Cu<sup>2</sup> засвидетельствован как *Chirchebrid* 1163<sup>3</sup>, *Kirkebride* 1185, а микротопоним *the Church Stile* 1615 Above Derwent Cu встречается в форме *Kirksteyll* 1565.

Топонимы с *cirice* фиксируются в Камбрии с XI в. (*Santacherche* 1086, ныне *Kirksanton* Millom), с *kirkja* – с XII в. (*Karkoswald* 1167, ныне *Kirkoswald*). В Чешире в рассматриваемых областях сведения о названиях с *cirice* имеются с XIII в. (*le Chircheruding* 1265 Church Lawton), с *kirkja* – с XIV в. (*Chaddekirke* 1306). В Камбрии формы с *kirkja* более частотны, чем с *cirice*: в нашем материале порядка 20 названий имеют или имели форму с *church*, в то время как около 100 названий – форму с *kirk*. В Чешире, где скандинавское влияние было менее интенсивным, чем в Камбрии, наблюдается обратная закономерность: порядка 20 названий имеют формы с *kirk*, в то время как около 70 названий образованы с помощью *church*.

В части рассматриваемых топонимов *church* и *kirk* употребляются как существительные в значении ‘церковь (здание)’. Это естественно, если принять во внимание высокую частотность упоминания именно материальных объектов, обладающих пространственными измерениями, при номинации географических объектов. Со второй половины XIV в. за термином *church* закрепилось также дополнительное значение с конкретизацией вида церкви, а именно ‘приходская церковь’, ‘главная церковь округа’ [OED, s.v. *church* *Ib*]. В таком употреблении *church* противопоставлялось термину *chapel* (см. ниже). В топонимах элементы *church* и *kirk* могут относиться как к приходским церквам, так и к церквам статуса *chapel*, а также к иным видам церкви. А. Смит указывает на то, что *kirk* «использовалось применительно к любому религиозному зданию, такому как монастырь <...> или скит» [Smith, 1956, II, 4]. Примером такого употребления *kirk* является микротопоним *Kirkandrews Wood* Kirkandrews-upon-Eden Cu, первая часть которого происходит от словосочетания *kirk Andrews* «церковь св. Андрея» (с инвертированным порядком элементов<sup>4</sup>), однако исторические данные свидетельствуют о существовании на этом месте отшельничества, маленького монастыря (ср. формы этого названия *Hermitorium Sancti Andreae* c. 1140, *Hermitorium quod vocatur Kirkandreas* 1158, *Kyrkandres* 1344).

Позиция определяющего элемента в сложных топонимах способствует изменению частеречной принадлежности *church* и *kirk*, значение которых смещается

<sup>2</sup> Примеры топонимов цитируются по следующей схеме: 1) название (курсивом); 2) датировка документа, в котором зафиксирована данная форма названия; 3) название ближайшего населенного пункта (для микротопонима); 4) сокращенное название графства. После названий населенных пунктов (*township*) приводится аббревиатура графства.

<sup>3</sup> Необходима оговорка, что сочетание букв *ch* могло в это время означать разные звуки: [tʃ] и [kʰ].

<sup>4</sup> В кельтских языках порядок слов в словосочетании обратный: главное слово занимает первое место, определяющее слово – второе. Влияние кельтского языка на язык населения западных областей Англии проявляется, в частности, в обратном порядке слов в некоторых географических названиях. Так, в Камбрии существует пара топонимов: *Bridekirk* и *Kirkbride*, – оба происходят от словосочетания «церковь св. Бригиды», но во втором случае порядок слов обратный «*kirk Bride*», по сравнению с обычным английским «*Bride's kirk*».

в сторону значения прилагательного 'церковный' [ср.: OED, s. v. *church VI*]. 'Церковный' как в русском, так и в английском языках обладает более расплывчатой семантикой, поскольку может относиться к любому из значений слова 'церковь': 'церковь как общество христиан и его организация', 'церковь как местная христианская община', метонимически как 'богослужение' и др. [OED s. v. *church II, III, IV*]. Выражение прилагательным качественной характеристики может вести к слиянию этих значений, отрыву значения 'церковный' от привязки к определенной церкви и сближению с прилагательным *ecclesiastical*, ср. 'of the church, of a church, of churches, ecclesiastical' <Церкви, церкви, церквей, духовный, церковный> [OED, s. v. *church VI*]. Такое смешение ощутимо, например, в апеллятиве *churchland* 'церковная земля, поле', от которого образовано много топонимов, таких как *Kirkland* Cu, *chirchelond* 1220 Twemlow Ch. С другой стороны, размытость семантики при атрибутивном использовании *church* и *kirk* позволяет объединять под одним обозначением различные предикативные связи: «находится рядом с церковью», «принадлежит церкви», «похоже на церковь» и т. д.

Как было упомянуто выше, третьему элементу со значением 'церковь' (*chapel*) в топонимических исследованиях уделяется мало внимания, вероятно, из-за кажущейся прозрачности его семантики и его позднему появлению в топонимах, тогда как интерес исследователей сосредоточивался долгое время лишь на древних названиях [см.: Coates, 1999]. Ср.-англ. *chapel(e)* было заимствовано из средне-французского языка в начале XIII в.<sup>5</sup> и с этого же времени встречается в топонимах [OED, s. v. *chapel*]. В ср.-англ. зафиксировано несколько значений этого слова, главные среди них: (1а) 'место христианского богослужения, наряду с приходской церковью, собором; молельня', ближайший синоним *chapel* в этом употреблении – слово *oratory*; (1б) 'церковь, подчиненная основной церкви'; (2) 'церковь для частного богослужения и молитвы, соединенная со дворцом, монастырскими кельями, колледжем, частной резиденцией и т. п.' [MED, s. v. *chapele*]. Точного эквивалента в русском языке слово *chapel* не имеет. Обычный перевод русским *часовня* – 'молитвенный дом, храмик без алтаря, где можно только служить часы (не литургию)' [Даль, 4, 584] – относится лишь к одному из многих видов помещений, обозначаемых словом *chapel*. Наиболее верным эквивалентом *chapel*, с нашей точки зрения, было бы словосочетание *второстепенная церковь* или *церковь при* (чем-либо), поскольку оно охватывает большинство его известных значений, среди которых 'церковь при больнице, учебном заведении', 'походная церковь', 'церковь в частной резиденции' и даже 'церковь в другой церкви' (в значении рус. *придел*).

Особый статус церквей *chapel* проистекал из того, что их основателями и владельцами являлись частные лица разного положения в обществе. Со временем многие церкви в частных владениях приобретали статус приходских [CathE, s. v.

<sup>5</sup> Первый раз это слово было заимствовано из ст.-сев.-франц. в форме *capel* в XI в. после норманского завоевания и сохранилось в некоторых топонимах, например *Capel St Andrew Sf King's Capel* He [Smith, 1956, II, 81].

*chapel*; ср. OED, s. v. *chapel, church*] или вспомогательных приходских (*chapels of ease*), что соответствует значению (1б) ‘церковь, подчиненная основной церкви’. В последнем случае слово *chapel* кореференциально *church* в его основном значении, но остается противопоставленным ему за счет указания на подчиненное, несамостоятельное административное положение<sup>6</sup>. Примечательно, что семантика *cirice* следовала похожей линии развития: церкви, обозначаемые этим термином, могли быть разной формы собственности, но исторические данные свидетельствуют о том, что до норманнского завоевания их основателями и владельцами были преимущественно частные лица [см.: Reaney, 1987, 123].

После Реформации в английском языке возникает еще одно значение *chapel*, а именно ‘молитвенный дом, церковь негосударственной протестантской деноминации’ [OED, s. v. *chapel*]<sup>7</sup>.

В топонимах Камбрии элемент *chapel* встречается в латинской форме с XIV в. (*capella Sancte Elene* 1342, ныне *St Helens* Cockerthorpe), во франко-английской – с XV в. (*Brynteschapelle* 1425 Aikton); в Чешире – соответственно с XIV в. (*capella de Ponynton* 1312 Poynton) и XVI в. (*Chapelfelde* 1538, ныне *Chapel Wood* Aston by Sutton).

Исторические данные свидетельствуют о том, что при формировании топонимов в рассматриваемых областях *chapel* относилось к следующим типам церквей:

1) церковь в частном владении, основанная на помин души владельца (*chantry chapel*). Ср. *Woodhead Chapel* «Вудхедская часовня», *Chapel Field* «Часовенное поле» и *Chapel Wood* «Часовенный лес» Tintwistle Ch – от церкви, основанной сэром Робертом Шаа (Sir Robert Shaa) [см.: PN Ch, I, 322];

2) церковь, подчиненная основной приходской церкви. Ср. *Chapel Wood Over Peover* Chapelry Ch – церковь в этом округе была вспомогательной церковью прихода Ростэрн (*Rostherne parish*) [см.: PN Ch, II, 83]. В ряде случаев к одной и той же церкви в разное время применялись обозначения и *church (kirk)*, и *chapel*, о чем свидетельствуют исторические формы названий. Например, поле с названием *Kirkhough* 1686 Bollington Ch (от ср.-англ. *halh* ‘угол, глухое, удаленное место’) принадлежало церкви *Downes Chapel* Pott Shrigley Ch с 1493 г.; поля *Chapel Flatt* и *Kirk Meadows* «хранят память о древней церкви Аддинггема (*church of Addingham*)» [PN Cu, II, 153];

3) молитвенный дом негосударственной протестантской деноминации. Ср. название улицы *Chapel Hill* Dukinfield Ch, расположенной поблизости от молитвенного дома неконформистов [PN Ch, I, 276]. Подобные топонимы появляются после XVII в.

**Функции элементов.** Рассмотрение апеллятивной семантики элементов в предыдущем разделе служит необходимым условием для того, чтобы попытаться смо-

<sup>6</sup> Ср. характеристику *Chapels of Ease* (церквей, устроенных в отдаленных краях прихода для помощи и облегчения приходской церкви) как «churches in everything but name» (церкви по всему, кроме названия) [CathE, s. v. *chapel, Chapels of Ease*].

<sup>7</sup> Подробное описание соотношения значений *church* и *chapel* см. [OED, s. v. *church* I].

делировать процесс образования ономаσιологической структуры названия, частью которого являются эти элементы, а также выяснить, какую роль при этом играют их семантические и концептуальные характеристики. Моделирование номинативного процесса призвано ответить на вопросы: каким образом концепт «церковь» встраивается в структуру географического названия, и какие ономаσιологические связки при этом используются. Возможные ономаσιологические решения запечатлены в структуре самого названия. Основными позициями, которые может занимать элемент в английском топониме, являются позиции 1) главного элемента, 2) определяющего элемента, 3) аффикса<sup>8</sup> [см.: DEPН, xvi].

В качестве главного элемента *church, kirk, chapel* присутствуют в названиях населенных пунктов, полей, других участков местности, домов, других микрообъектов и собственно церквей. Лишь в последнем случае совпадают обозначение и тип объекта, т. е. церковь именуется словом *церковь*. Названия некоторых топографически важных церквей приводятся в списке микротопонимов в [PN Cu; PN Ch], например: *Jenkin Chapel* 1819 Rainow Ch, *St Georges Church* Carrington Ch, *St James's Church* Marton Ch, *St Mary and All Saints' Church* Ringway Ch.

В остальных случаях наблюдается перенос обозначения без изменения его категориальной части, что ведет к несовпадению обозначения *церковь* и типа объекта. Такой перенос приводит к подмене, сдвигу ономаσιологического базиса с концепта «церковь» на иной концепт (село, город, дом, поле и т. п.)<sup>9</sup>. В основе этого переноса лежат когнитивные механизмы метонимии и метафоры. В зависимости от объема понятия называемого объекта метонимический перенос обозначения может быть охарактеризован как распространение (для более крупных объектов, чем церковь, а также для нескольких объектов) или собственно перенос (для объектов, сопоставимых по размерам с церковью). При метафорической номинации концепт, лежащий в основе нового наименования, обнаруживает черты, свойственные концепту «церковь». В обоих случаях новый ономаσιологический базис, отражающий тип объекта или места, находит языковое выражение при употреблении названия в речи с помощью соответствующего родового термина в грамматической роли приложения, например: *Bridekirk, a town* (город *Брайджурк*); *Oldchurch, a house* (дом *Олдчерч*).

Большинство топонимов этой группы представляло собой обозначение здания христианской церкви, которое впоследствии метонимически распространилось на все селение. Например, название города *Bridekirk Cu* (*Brideschirche* 1260) состоит из двух

<sup>8</sup> Термин *affix* (аффикс) в английской топонимике имеет другое значение, нежели в традиционном языкознании. Он обозначает второстепенную часть составного названия, которая представляет собой дополнительную характеристику объекта: определение или обстоятельственную группу, – присоединенную к уже существующему названию и не связанную с его внутренней формой ни в грамматическом, ни в смысловом отношении. Примерами аффиксов являются *steeple* 'шпиль', *on the Hill* 'на холме' в топонимах *Ainderby Steeple* NRY, *Easton on the Hill* Nth (ср. рус. *Постов-на-Дону*).

<sup>9</sup> В. Хаслум характеризует как *denotations overgang* <переход денотации> приложение к участкам земной поверхности имен находящихся на них объектов [Haslum, 2002, 105].

элементов: имени святой *Bride*, которой посвящена церковь, и слова *kirk*. В ономазиологическом плане в названии церкви *Bridekirk* элемент *kirk* ‘церковь’ являлся выражением ономазиологического базиса названия, связанного с его категориальной семантикой, имя *Bride* ‘св. Бригида’ выражало ономазиологический признак, а предикативной связкой базиса и признака было посвящение церкви святой. С распространением названия на весь город элемент *kirk* перестал выражать собой категориальную семантику названия, место ономазиологического базиса занял концепт «город», а концепт «церковь» фактически перешел в позицию ономазиологического признака, поскольку город стал именоваться *Bridekirk* по близости к церкви. Примечательно, что слово со значением ‘город’ не вошло в структуру самого названия и *kirk* формально остается его главным элементом. Связь названия с концептом «церковь», можно предполагать, постепенно слабела, что в теоретической топонимике обычно называется «стиранием» семантики имени, но связи с ним восстанавливаются в особых случаях, при осмыслении этимологии названия (в научном исследовании, в стилистических целях и т. д.). Подобным образом развивались ойконимы *Kirkandrews Middle Cu*, *Kirkandrews upon Eden Cu*, *Kirkoswald Cu*, *Kirksanton Millom Cu* (с инвертированным порядком элементов, второй элемент везде – имя святого), микротопоним *Oldchurch* «Старая церковь» *Watermillock Cu* (название места, где прежде стояла церковь, и дома на этом месте).

В некоторых случаях употребление элементов со значением ‘церковь’ в качестве главного элемента названия связано с особенностями их референции. Исследователями отмечено, что термином *kirk* может изначально именоваться не церковь, а другой объект. А. Смит указывает, что *kirk* в топонимах относится, помимо церковных зданий, к остаткам доисторических каменных построек, каменным кругам и подобным руинам, а также к естественным каменным объектам, например грудам камней [см.: PN WRY, III, 115–116; 270; VII, 73, 215; PN We, I, 36; www.ModAntiq]. Как предполагал А. Смит, подобные топонимы могли иметь своим источником предание или веру в то, что на этих местах действительно стояли христианские церкви или практиковалось поклонение нечистым силам, как, например, в холме *Green Chapel* «Зеленая часовня» из романа о Сэре Гавэйне и Зеленом Рыцаре [PN We, I, 36]. В части таких случаев может иметь место употребление *kirk* как обобщенного обозначения места религиозного поклонения, безотносительно к конкретно-исторической специфике слова. В словарях древне- и среднеанглийского языка зафиксировано употребление др.-англ. *cirice*, ср.-англ. *chirche* и *chapele* по отношению к нехристианским святилищам, храмам, а *chapele* также по отношению к заколдованным, посещаемым призраками местам [OED, s. v. *cirice*; ME, s. v. *chirche*, *chapele*]. В то же время существующие народно-этимологические толкования таких топонимов (см. ниже) обычно представляют источником подобных камней и руин разрушенную христианскую церковь.

Подробное рассмотрение структуры этих названий позволяет утверждать, что особенности референции элементов со значением ‘церковь’ основаны на обращении к различным граням концепта «церковь» в контексте легенды и образного мышления. В округе Millom Cu находится мегалитический памятник *Sunkenkirk* – круг из 55 камней. Название *Sunkenkirk*, от *sunken* ‘провалившаяся, утонувшая’ и

*kirk*, объясняется легендой, согласно которой на этом месте начали строить (или уже построили) церковь, но дьявол исполнился зависти и за ночь утащил ее в землю [см.: Rowling, 1976; www.StoneCircles]. Главное событие этого сюжета имеет параллель со сказанием о граде Китеже, где город со всеми святынями и церквями уходит под воду [см.: Комарович, 1936]. Мотив ушедшей под землю церкви, надо полагать, лежит в основе аналогичных названий в других графствах: *Sunken Church Field* 1716 C [PN Camb, 362], *Sunkeneyrche* Brixworth Nth [PN Nth, 274], *parva plac' voc' Sonkinkyрке* 1415 Windley Db [PN Db, 738], *Kirk Sink* Gargrave WRY<sup>10</sup>.

Если рассматривать название «изнутри» легенды, то применение термина *kirk* в данном случае фактически не отличается от его использования в ситуации, когда развалины реальной церкви называют словом *церковь*, поскольку признается, что церковь реально существовала на этом месте<sup>11</sup>. Такое употребление термина *kirk* с традиционной точки зрения нельзя назвать полностью метафорическим, хотя легенда зиждется на сравнении каменного круга или других руин с церковью, т. е. в ее основе все-таки лежит метафора. Можно предположить, что существовала особая связь восприятия массивных каменных блоков с концептом «церковь».

К такому выводу приводит рассмотрение других топонимов с религиозными элементами (как в главной, так и в зависимой позиции). Элемент *kirk* присутствует в названиях каменных кругов *Kirkstones* Whitbeck Cu (от *kirk* и *stones* 'камни') и *The Kirk* Ulverston Cu. Первый из них – *Kirkstones* – мегалитический памятник, каменный круг друидического происхождения из тридцати камней [PN Cu, 449; см. также Mannix, Whellan, 1847], а *The Kirk* – место разрушенного мегалитического сооружения, от которого сохранился вал и несколько камней [см.: www.Megalithic 1]. Не только в Камбрии, но и в других графствах Англии и Шотландии существуют подобные названия, например: *Towtop Kirk* Bampton Cu (место древнего поселения), *Kirkstone* Patterdale We (мегалит), *Kirk Stones* Morton WRY (мегалиты), *Kirkstones* Ingleton WRY (мегалиты), *Gregory Chapel* Mallerstang We (тур, груда камней), *Kirksteeds* Warcop We (груда камней), *Delfekirk* Murton We (груда камней), *Kirk Yetholm* Nb (место древнего поселения), *Ponden Kirk* WRY (скала<sup>12</sup>), *Half Kirk* WRY, *Maiden Kirk* Hazlewood WRY, *Ogden Kirk* WRY (места древнего поселения). Такие названия имеют параллели в топонимии других стран

<sup>10</sup> Ср.: «Около полумили по направлению вниз от города, на плодородной долине, находятся покрытые землей руины римской виллы, называемые *Kirk Sink*, так как по преданию какая-то большая церковная постройка была на этом месте поглощена землей» [www.Genuki]. А. Смит считает это выдумкой любителей древностей [PN WRY, VI, 54]. В работе [Stokes, 1949, 53] о существовании церкви на этом месте сообщается как об историческом факте.

<sup>11</sup> Ср. о граде Китеже в романе А. Мельникова-Печерского «В лесах»: «Цел тот город до сих пор – с белокаменными стенами, златоверхими церквями <...>. И досель тот град невидим стоит».

<sup>12</sup> Так характеризует *Ponden Kirk* Р. Торнхилл (Richard Thornhill), специально анимавшийся сбором информации об этом месте, в кратком изложении своей статьи на сайте: [www.Megalithic 2]. В труде А. Смита [Smith, 1961, III, 270] держится иное определение *Ponden Kirk* как «обрывистой впадины в верхней части *Ponden Clough*, которую венчает *Kirk Brink* (*clough* 'низина', *brink* 'край'). По всей видимости, Р. Торнхилл отождествляет *Ponden Kirk* не с впадиной, а с самой скалой, которая у А. Смита фигурирует как *Kirk Brink*. Далее мы излагаем информацию о *Ponden Kirk* в соответствии с данными Р. Торнхилла.



североатлантического региона, ср. названия мегалитов в Исландии *Kyrkjesteinen* Hodne [Særheim, 2002, 167], *Kirkjusteinn* Selárdalur [Hafsteinsdóttir, 2002, 140], гор и вершин в Норвегии *Kirka/Kjerka/Kyrkja/Kjörka*, например *Ormakyrkja* [Haslum 2002, 105–106].

Систематическая связь элемента *kirk* с названиями естественных мегалитов и каменных сооружений свидетельствует о том, что последние воспринимались в христианский период сквозь призму постройки или места с религиозными функциями, хотя в результате преломления этой связи на конкретные ситуации могла возникнуть разная мотивация названия: 1) употребление терминов *church, kirk, chapel* в прямом значении ‘христианская церковь’ или в обобщенном значении ‘храм’, в контексте предания или легенды; 2) метафорическое употребление этих терминов непосредственно при онимической номинации. Не следует забывать, что жители английской провинции в XVII–XIX вв. были преимущественно знакомы именно с христианскими церквами, и это накладывало свой отпечаток на их словоупотребление и имятворчество.

В принципе, любое отнесение *kirk* к каменным объектам можно рассматривать как употребление метафорической связки для образования ономазиологической структуры топонима, вопрос лишь в том, на какой стадии номинации этот перенос происходит и каково его основание. Сравнение двух объектов – церкви и мегалитической постройки (естественного мегалита) при метафорическом переносе может осуществляться на различном основании. Самое первое объяснение, которое бросается в глаза – это их неопределенная «общая похожесть», производимое ими величественное впечатление, общность материала (камень). Другое объяснение кроется в их социальной и бытовой неутилитарности. Не говоря о том, что каменные круги (*henges*), по всей видимости, имели религиозное предназначение в языческие времена, сам факт отгороженности пространства от остальной территории, массивность, древность и загадочность функций памятника создавали дополнительные предпосылки для связи его названия с религиозно окрашенной лексикой. В целом рассмотренные примеры позволяют предположить, что восприятие мегалитических сооружений осуществлялось номинаторами через призму концепта «церковь» посредством таких его граней как 1) материал (камень); 2) крупные размеры (церковь больше обычных строений) и величественность внешней формы; 3) сакральность, отделенность от будничного.

Похожий список складывается при рассмотрении другой группы объектов, носящих названия с церковными элементами, а именно пещер. А. Бах отметил эту особенность употребления слова *Kirche* ‘церковь’ в немецких топонимах: «В Альпах пещеры часто называются *Kirchen* или *Küchen* (церквами или кухнями. – В. А.), например *Bettelmannskirche, -küche*» [Bach, 1954, 256], ср. также названия пещер *Entrische Kirche* в Австрии, *Wildkirchli* в Швейцарии, *Álfakirkja, Tröllakirkja* в Исландии. В английской топонимии также существуют примеры подобного употребления элементов *kirk, church*, а именно в названиях пещер, пещерок и впадин: *Lud's Church Peak District Db, Disley Kirk 1787 Pownall Fee Ch, Anchor Church 1648 Edingale Db, Cucklet Church Eyam Db, Church Hole Cresswell Nt, White Kirk*

Mallerstang We (глубокий известняковый каменистый канал с водопадом) [PN We, II, 19], *Kirk(e)slak* 1256 (*Grasslick*) Hutton Roof We (от *slakki* 'низина, впадина') [PN We, I, 33]<sup>13</sup>.

В ряде случаев мотивацией таких названий служит традиция, согласно которой пещера служила кельей отшельника. По преданию, в пещерках *Disley Kirk* и *Anchor Church* жили соответственно человек по имени *Disley* [PN Ch, I, 233] и отшельник (ср.-англ. *ancre* 'отшельник') [PN Db: 83], ср. название пещеры *Hermit's Cave* Harthill Db (от ср.-англ. *hermit* 'отшельник'), «вытесанной в монолитном камне, внутри которой до сих пор хранится фигура распятия» [Reaney, 1987, 195], а также рус. *Урочище Пустынника* Селигер [www.Seliger]. В этом случае просматривается параллель с микропонимом *St Constantine's Cells* Wetheral Cu от *cells* 'кельи': так называются три высеченные в скале кельи, по сути, небольшие пещерки.

В других случаях мотивацией, по-видимому, служит интерьер пещеры и общее мистическое ощущение, хотя обычно существуют вторичные толкования названий совершением в этих местах или рядом с ними богослужения. Например, название *Lud's Church* (от антропонима *Lud*), принадлежит глубокой расселине в скале – согласно преданию, она служила местом богослужбных собраний еретиков – последователей Джона Виклифа в начале XV в. [см.: www.WalkBrit]. В лощине возле пещеры *Cucklet Church* действительно совершались богослужения под открытым небом во время чумы [PN Db, 92]. В пещере *Church Hole* сохранились древние наскальные рисунки [см.: www.Megalithic 3].

Возможно, в каждом случае имеются индивидуальные объяснения того, почему пещера или впадина обозначается словом *церковь*, однако можно предположить, что общим фоном для сравнения служит «похожесть» пещеры на интерьер средневековой церкви с ее недостатком света, гулкостью, таинственностью или молельни с ее закрытостью и одиночеством. Подобно каменным кругам, пещеры представляют собой особенные пространства, не включенные в повседневную жизнь общества. Пещеры, кроме того, являются своего рода «подземными» помещениями, которые в разных культурах имеют особую связь с потусторонним миром. Как *церковь*, так и кельи отличает от других помещений их преимущественная связь с молитвой; возможно, удобство пещер именно для уединенной молитвы привело к включению в их названия слов *kirk* и *cell*, косвенным подтверждением тому служат сведения о *Lud's Church*. Интересно отметить, что если при сравнении мегалитических сооружений с церковью были важны преимущественно характеристики внешнего впечатления от церковного здания, то в сравнении пещер с церковью преобладают характеристики интерьера.

<sup>13</sup> К этому списку следует добавить *Ponden Kirk*, если принять версию А. Смита о том, что этим именем называется обрывистая впадина (см. выше). Интересно, что нехристианская *Зеленая Часовня* (*Green Chapel*) в романе о Сэре Гавэйне и Зеленом Рыцаре представляла собой тоже нечто вроде пещеры, а именно холм с входом и выходом, пустой внутри [см.: Tolkien, Gordon, 1967, lines 2180–2196].

Подводя итог анализу топонимической структуры с главными элементами *church*, *kirk* и *chapel*, отметим, что эти термины, помимо прямого обозначения церковного здания, употребляются в обозначениях населенных пунктов, домов, участков земли, мегалитических структур и доисторических поселений, а также пещер и провалов.

При рассмотрении структуры топонимов, в которых обозначения церкви занимают позицию определяющего элемента, в центре внимания находится анализ семантики элементов, сочетающихся с *church*, *kirk* и *chapel*, что в свою очередь важно как проекция концептуальных связей «церкви» на восприятие человеком разных участков пространства. В целом, если термин *церковь* занимает позицию определяющего элемента, концепт «церковь» выступает в качестве ономаσιологического признака названия, выделяя место или топообъект среди прочих. В качестве определяющего элемента *cirice*, *kirkja* сочетается с обозначениями:

- земельных участков: поле – *croft(s)* (12), *feld*<sup>14</sup> (*field*) (49), *ground*, *halh* (*hough*), *land(s)* (9); луг – *mæd* (*meadows*) (13), *eng* (2), *fit*, *holmr* (также остров, возвышенность); в сочетании со словом *церковь* следующие элементы относятся к церковному двору, кладбищу и прилегающим к нему объектам – *æcer* (*acre*), *close*, *flatt* (3), *garðr* (*garth*), *geard* (*yard*), *grēne* (*green*), *toft* (*toft*), *tūn* (*town*) (2); перелаз через ограду – *stigel* (*stile*) (9); ворота – *gates*;

- других форм рельефа: возвышенность – *banke* (5), *beorg* (2), *fell*, *haugr* (*how*), *hēafod* (*headland*) (3), *hyll* (*hill*) (8); болото – *fenn* (*fen*), *moss*, *mýrr* (*mire*) (2); долина – *dæl* (*dale*); пустошь – *hæð* (*heath*); лесной участок – *skogr* (2), *wudu* (*wood*) (6), *lēah* (*ley*) (3), *park*, *roveit* (*thwait*) (4);

- гидрообъектов и их частей: ручей – *bekkr* (*beck*), *brōc* (*brook*), *burna* (*burn*), *wælla* (*well*); брод – *wath*; берег – *staðr*;

- дорог, путей: *gata* (*gate*) (4), *weg* (*way*) (4); улицы – *strēte* (*street*) (6), *lane* (13); тропы – *stīg* (*sty*) (3), *trodds*, *walk(s)* (2);

- населенных пунктов, домов: *by* (3), *farm* (4), *hūs* (*house*) (20);

- места (бывшего) строения: *stēde* (*steads*) (2)<sup>15</sup>.

Некоторые сложные по форме топонимы с *cirice*, *kirk*, *chapel* на самом деле являются простыми с точки зрения формирования имен собственных, так как происходят от сложных аппеллятивных слов, частью которых эти термины были еще до онимной ступени номинации. Речь идет о сложных словах и устойчивых словосочетаниях слов, зафиксированных в словарях, а именно: *ciric-stede* ‘место церкви’ в смысле ‘где стоит церковь’ и ‘где была церковь’, *chirche aker*, *chirche garth*, *chirche toun*, *chirche yard* ‘церковный двор, кладбище’, *chirche close* ‘ограда цер-

<sup>14</sup> Согласно традиции, принятой в изданиях Английского Топонимического Общества, топонимические элементы приводятся в древнеанглийской или среднеанглийской форме. В скобках указана форма, в которой элемент часто встречается в названиях.

<sup>15</sup> В отнесении *stead* к месту строения, которого уже не существует, ср. семантику суффикса рус. *-ище* в таких словах, как *городище*, *дворище* и др. Слова с этим суффиксом могут образовывать топонимические основы, например твер. *Церковище* [Воробьев, 2005].

кви и земля в ограде', *chirche flat* 'ровный участок земли, примыкающий к церкви', *church gate* 'ворота церковного двора; вход в церковь', *chirche hous* 'дом, принадлежащий или используемый церковью; богадельня', *chirche land* 'земля, принадлежащая церкви', *chirche stile* 'ступеньки через ограду кладбища', *churchlane*, *chirche wei*, *kirkgate*, *kirkstīg* 'дорога или тропа к церкви' [ME, OED, CSD]. Первой частью этих слов может выступать *kirk*, а в более поздних и употребительных словах также *chapel*. Тем не менее вторые части этих сложных слов были включены в вышеприведенный список, поскольку они встречаются и как самостоятельные топонимические элементы, а в данном случае дополняют семантическую картину элементов, сочетающихся со словом *церковь*.

В процессе функционирования названия его категориальная часть может перестать соответствовать той реалии, которая обозначается этим именем. Например, название луга *Chapel Yard* 1848 Newton Ch произошло от *chapel-yard* 'церковный двор, кладбище'.

Элементы со значением 'церковь' употребляются в составных топонимах в функции аффикса (см. определение выше), который занимает положение перед главным названием или после него. Аффиксы присоединяются к названиям как независимо от других названий, с целью «оживления» семантики имени, включения в него современной информации, так и в составе системы аффиксов, для различения данного объекта от одноименных. Например, элемент *kirk* в названии *Kirklington* Cu был привнесен в конце XIII в. для отличия этого селения от *Randalinton* и *Westlinton*, в которых к главному названию *Linton* также присоединены различительные аффиксы. Аффикс в *Church Lawton* Ch отличает это селение от *Buglawton*, название которого также содержит аффикс, от *bugge* 'домовой'.

Появление аффиксов *chirche*, *kirk*<sup>16</sup> в топонимах рассматриваемых графств относится к концу XIII – первой половине XIV в. Следующие примеры развития форм топонимов позволяют наблюдать процесс присоединения аффиксов к старому названию селения: ***Kirkbampton*** Cu: *Banton(a)* 1185, 1230, 1291; *Kyrkebampton* 1292, *Kirkebantou* 1314; ***Kirkcambeck*** Cu: *Camboc* 1177, *Cambock* 1278, *Kirkecambock* 1280, *Kirkekambok* 1284, *Kircambok* 1292, *Kambek* 1363, *Kirkamocke* 1589; ***Church Lawton*** Ch: *Lautune* 1086, *Lautona* 1119, *Chirchelauton* 1333, *Kirkelauton* 1356, *Churchelauton* 1489, *Chirchlauton* 1490, *Churchelaugton* c. 1540; ***Croglin*** Cu: *Crokebyn* 1140, *Crokeling* 1279, *Kirkecrokelin* 1292, *Kyrk' Crogelin* 1292, *Kirkrogelyne* 1330 (в современной форме аффикс *kirk* не сохранился); ***Marston*** Cu: среди форм есть *Marston Chapel* 1581 («аффикс *chapel* происходит от церкви св. Иакова» [PN Ch, I, 80]); ***Castle Sowerby*** Cu: *Sourebi* 1185, *Kyrkesaurebi* 1191, *Kirkesoresbi* 1202, *Kierkesorebi* 1203, *Soureby Kyrkeby* 1367. В современной форме *Castle Sowerby* аффикс *kirk* отсутствует, сохранился другой средневековый аффикс *castle* 'замок'. В последней форме *Soureby Kyrkeby* 1367, по всей видимости, в роли аффикса использу-

<sup>16</sup> Элемент *chapel* может употребляться в качестве аффикса [см.: Smith, 1956, I, 92], но в нашем материале содержится только один пример (см. далее *Marston*).

ется слово *kirkby*, которое происходит от др.-сканд. *kirkiubyr* ‘церковное село, село с церковью’ [CODEPN, 279; PN WRY, III, 115–116] и обычно функционирует в роли самостоятельного географического названия (*Kirkby*, *Kirby* и т. д.). Аффиксальное использование *kirkby* свидетельствует о том, что в XIV в. это слово не до конца утратило свое апеллятивное употребление.

Анализ ономаσιологической структуры топонима включает реконструкцию системы ономаσιологических связей, или предикатов. Ономаσιологическая связка является частью структуры сложного слова, посредством которого происходит «приписывание ономаσιологического признака ономаσιологическому базису» [Кубрякова, 2004, 197]. Предикативные связки в структуре исследуемых топонимов могут быть сгруппированы относительно того, какой механизм связывания концептов используется: метонимия или метафора. Механизм метафорического переноса уже был рассмотрен, далее предлагается классификация метонимических способов образования названия.

Основными способами метонимической номинации в топонимах с элементом *церковь* является название: 1) по смежности в пространстве и 2) по владельческим отношениям.

1. Номинация по смежности в пространстве. Внутри этого подтипа существует несколько вариантов взаимной конфигурации объектов – номината и церкви.

1.1. Смежность: церковь находится на объекте. См. *Chapel Hill Dukinfield Ch* от *hill* ‘холм’ «по неконформистской церкви, построенной в 1707 г.»; название холма и деревни *Kirkhill* или *Church Hill Westward Cu*<sup>17</sup>.

1.2. Примыкание: территория примыкает к церкви. В топографических апеллятивах со значением *churchyard* ‘церковный двор’. Ключевые пункты этой территории также рассматриваются в связи с церковью. См. название поля *Kirkstile 1777 Burgh by Sands Cu* от *kirkstile* ‘лестница через ограду для входа на территорию церкви’.

1.3. Близость:

а) церковь и объект разнесены в пространстве, между церковью и объектом нет значительных преград, они визуально воспринимаются вместе. См. *Church Bank Runcorn Ch* (от *bank* ‘холмик, отмель, берег’) – «отмель в реке *Mersey* (в сужении *Runcorn Gap*) находится напротив церкви в населенном пункте *Runcorn*»<sup>18</sup>. Церковь в этом случае служила ориентиром (как бы отметкой на береговой «линейке»), по которому было присвоено название («значение») отмели. См. также *Chapel Bridge Marton Ch* – мост «пересекает ручей *Chapel Brook* возле церкви

<sup>17</sup> М. Джеллинг дает др.-англ. словосочетанию *cirice + hyll*, частотному в топонимах, толкование «hill neag a church» <холм в озле церкви> [Gelling, 1978, 139], но далее по тексту приводит пример названия населенного пункта, в котором церковь находится на холме. Очевидно, что существует несколько вариантов взаиморасположения этих объектов.

<sup>18</sup> Все цитаты здесь и ниже без указания источника взяты из соответствующих разделов административной принадлежности в [PN Cu; PN Ch].

*St James's Church*». Ср. неоднократно встречающийся в Норвегии топоним *Kyrkjehaugen* «Место, откуда видна церковь» [Haslum, 2002, 113], а также название горы *Поклон-Гора* Волог. обл. – «С этой горы церковь была видна, сюда народ молиться ходил» [Березович, 2007];

б) для линейных объектов и объектов, занимающих некую площадь, вроде леса, достаточно, чтобы они в одной точке приближались к церкви. См. название ручья *Chapel Brook* – ручей течет возле селений *Marton* и *Finishaw*, в *Marton* протекает возле церкви *Marton Chapel*, она же *St James's Church*. Процесс распространения названия на линейный объект демонстрирует, возможно, название улицы *Church Street* 1860 *Macclesfield Ch*: ранее название *Churchwallgate* 1819 носил отрезок улицы *Wallgate* возле приходской церкви, «затем название *Church Street* было перенесено на всю улицу *Wallgate*». К этой группе относится ряд названий улиц: *Chapel Lane* *Hale Ch* – «от церкви унитариев в этом месте»; *Chapel Lane* *Partington Ch* – «от пресвитерианской церкви в этом месте»; *Chapel Lane* *Lower Withington Ch* – «от методистской церкви в этом месте»; *Chester Road* (*Chapel Lane* 1857) *Poynton Ch* – «от старой церкви»; *Church Street* 1758 *Whitehaven Cu* – «от церкви св. Николая».

1.4. Терминальность<sup>19</sup> и функциональная зависимость: дорога ведет к церкви; главным образом, в апеллятивах *церковная дорога* и одноименных названиях дорог. См. название улицы *Churchgate* 1680 *Stockport Ch*, названия *Kirkgate* *Dunham Massey Ch* (от диал. *gata* 'дорога'); *Kirkway* *Preston Brook Ch*, *the Church Way* 1611 *Gawsworth Ch* (*le Churchgate* 1619), *the Churchway*, *the (little) Kirkwayefield* 1611 *Bollington Ch* (от *weg* 'путь, дорога'); *Chapel Walks* *Cheadle Ch* (от *walks* 'тропа') «тропа, ведущая к церкви»; *Church Trodds* 1722 *Hesket in the Forest Cu* (от диал. *trod* 'тропа'); *Kirksti* 1215 *Muncaster Cu* (от диал. *stīg* 'тропа', используется в камбрских топонимах); *Church Lane* *Marthall cum Warford Ch* «предположительно дорога к церкви в *Over Peover*» (от *lane* 'улица, дорога', название утрачено). Название дороги или апеллятив *церковная дорога* сохранились в перенесенных и сложных топонимах, например в названии поля *the (little) Kirkwayefield* 1611 *Bollington Ch*, названии дома *Churchgate Lodge* *Marple Ch* «рядом с тропинкой, ведущей к приходской церкви» (от *lodge* 'домик, гостиница'), названии поля *Churchway Butt* 1741 *Runcorn Ch* «надел рядом с дорогой к церкви» (от *butt* 'укороченный надел').

1.5. Преемственность во времени: церковь находилась на этом месте. *Kirksteads* *Kirkandrews* *upon Eden Cu* «традиционно считается местом старой церкви, которая была до нынешней разрушенной церкви св. Андрея»<sup>20</sup>; такое же происхождение, надо полагать, имеет название поля *Kirksteads* *Dalston Cu*. См. также *St John's Church* *Chelford Ch* «место Челфордской церкви».

<sup>19</sup> От лат. *terminus* 'цель, конец, предел'.

<sup>20</sup> «В месте, называемом *Kirksteads*, около мили на юг от деревни, в древности находилась церковь, которая, как говорят, служила приходом *Kirk Andrews*, *Beaumont*, *Grinsdale* и *Orton*. Неизвестно, как давно упомянутая церковь разрушилась или была разрушена» [Mannix, Whellan, 1847].

По иному принципу выделены еще два вида локальной метонимической номинации:

1.6. Центр – периферия (распространение названия): церковь представляет собой центр, а объект – периферию, на которую распространяется ее название; обычно в названиях населенных пунктов в сочетании с жилищными терминами. См. *Bridekirk* Cu, *Kirkoswald* Cu, *Cherchebi* 1125, *Kirkeby* 1404 Cu (от др.-сканд. *kirkjubyr* ‘деревня, в которой есть церковь или которая находится рядом с церковью’).

1.7. Факт наличия (в сравнении с другими): в данном населенном пункте церковь существует, а в сравниваемых – нет (характерно для функции аффикса). *Church Hulme* Ch назывался *Hulm* XII в., (*le*) *Hulm(e)* 1288, *Church(e) Hulm* 1292. Аффикс *church* отличал данный населенный пункт от соседнего *Hallehulm* 1287, *Halhulm* 1289.

2. Номинация по владельческим отношениям. В нашем материале представлены названия, в структуре которых заложена ситуация «церковь обладает правами владельца некоего места». В основном такие названия встречаются среди микротопонимов, причем в семантике их главных элементов иногда заложена потенциальная владельческая структура названия в силу специфики самих объектов, часто выступающих в роли недвижимого имущества. Известно, что церквям принадлежали здания, земельные участки, лесные массивы и другие сельскохозяйственные угодья, урожай или рента с которых шла на нужды церковной общины. Примерами таких топонимов являются названия полей *Church Field* Ainstable Cu, *Kirk Meadows* Glassonby Cu, *Chapel Field* Antrobus Ch, мк *Kirkland* (*Chircheland* 1163, *Kirkelond* 1279) *Blennerhasset and Kirkland* Cu и др.

Формирование ряда топонимов с элементами *church*, *kirk*, *chapel* не связано напрямую с семантикой этих слов, такие названия следует рассматривать как и с к л ю ч е н и я.

Дело в том, что с точки зрения ономаσιологической последовательности формирования топонимов можно выделить несколько ступеней ономаσιологической структуры, начиная отсчет от апеллятива со значением ‘церковь’. На первой ступени номинации апеллятив *церковь*, выражающий ономаσιологический признак названия, непосредственно присоединяется к другому апеллятиву, который выражает ономаσιологический базис наименования. Примером такого названия является *Church Bank* Runcorn Ch – название банки в реке *Mersey*, расположенной напротив церкви селения *Runcorn*. Референция к церкви и семантика слова *church* в этом случае актуальны при формировании названия.

При номинации второй ступени используется уже существующее название, содержащее элемент *церковь*. Примером такого топонима является название замка *Kirkoswald Castle* (от *castle* ‘замок’) в городе *Kirkoswald* Cu. Топоним *Kirkoswald*, в свою очередь, был образован соединением апеллятива *kirk* и имени *Oswald*, но актуальность семантики *kirk* при формировании названия замка представляется незначительной. Считается, что семантика эпонимов в имени собственном при его бытовом употреблении с течением времени стирается, по крайней мере частично, а само имя воспринимается целостно, будучи прежде всего связанным с имеваемой реалией. Последнее может быть косвенно продемонстрировано на примере названия церкви *Chadkirk Chapel* Romiley Ch, расположенной в маленькой дерев-

не *Chadkirk*. Здание настоящей церкви датируется XVI в., в то время как название деревни упоминается в документах с начала XIV в. и изначально само по себе имеет значение «церковь св. Чада», сохраняя, по-видимому, память о несохранившейся древней церкви. С XVI в. новая церковь неоднократно именуется *cantaria de Chadkirke* 1535, *the Chapel of Chadkirk* 1544, *chapel of Chadkirk* 1724, *canteria de Chadkyrk* 1550; *Chadkirk Chappell* 1642, что соответствует словосочетанию *Чадкиркская церковь* и показывает, с нашей точки зрения, некую «нечувствительность» фиксаторов названия к семантике элемента *kirk*, поскольку *chapel* фактически дублирует *kirk*<sup>21</sup>.

В то же время нельзя утверждать, что в названиях второй ступени полностью отсутствует связь с семантикой элементов эпонима. Среди исторических форм вышеупомянутого названия *Chadkirk Chapel* встречаются формы *Chad Chapel* 1621, 1724, *Chadchappell* 1621, в которых имя святого напрямую определяет термин *chapel*. Связь с семантикой слова *церковь* может быть более ощутимой в перенесенных названиях. Так, тип объекта не всегда отражен в самом названии, как в *Kirkoswald Castle*, а может проявляться лишь на уровне приложения, как, например, в названии дома *Chapel Field Ashton on Mersey Ch* от словосочетания *chapel field* 'церковное поле', где отсутствует элемент со значением 'дом'.

Необходимо упомянуть еще о двух исключениях, в которых элемент *kirk* не имел концептуальных связей с церковью в момент создания названия. Одним из них является фамилия *Kirk*: по предположению Дж. Доджсона [PN Ch, II, 287], название улицы *Kirk Lane* 1831 (ныне *Fence Lane*) *Newbold Astbury Ch* происходит от фамилии *Kirk*. Другим исключением следует признать микротопоним *Dunkirk*, перенесенное название с севера Франции. В Чешире это название в разное время прилагалось к таким объектам, как дом (1831 *Wildboarclough*), ферма (*Brereton cum Smethwick*), деревня (1842 *Witton cum Twambrook*) по названию солеварни (*Dunkirk Works* 1733) и каменноугольные копи (1831 *Newton*), от которых название переняли улица *Dunkirk Lane* и лес *Dunkirk Wood*. В Камбрии так называется поле в начале XVIII в. (*Alston*). Согласно предположению А. Армстронг, название *Dunkirk* присваивалось объектам, находящимся в отдалении от (основных) населенных пунктов. В случае с *Dunkirk Wildboarclough Ch*, это название, по всей видимости, образовывало часть семантической микросистемы названий домов по отдаленным городам, в которую входили названия *Dublin*, *Edinburgh*, *Glasgow* [PN Ch, I, 161]. Таким образом, микротопоним *Dunkirk* служит маркером отдаленного места, подобно тому как французский город отстоит от областей центра и севера Англии.

<sup>21</sup> Экспериментируя с русскоязычным материалом, можно составить похожее словосочетание *Белоцерковская часовня*.



- Березович Е. Л.* Народная топонимия // Славянские древности: Этнолингвистический словарь. В 5 т. Т. 4 (в печати).
- Воробьев В. М.* Тверской топонимический словарь. М., 2005.
- Даль В. И.* Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. СПб.; М., 1880–1882. (репр. изд. М., 2003).
- Комарович В. Л.* Китежская легенда. Опыт изучения местных легенд. М.; Л., 1936.
- Кубрякова Е. С.* Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения: Роль языка в познании мира. М., 2004.
- Bach A.* Deutsche Namenkunde. Bd. II. Ortsnamen (Teilbde 1–2). Heidelberg, 1952–1954.
- Blair J.* The Church in Anglo-Saxon Society. Oxford, 2005.
- Cameron K.* English Place-Names. 3-d ed. L., 1977.
- CathE – Catholic Encyclopedia. [Электрон. ресурс]. Режим доступа: <http://www.newadvent.org/cathen/index.html>.
- Coates R.* The Survey of English Place-names // British Academy Review. L., 1999. P. 22–27.
- CODEPN – *Ekwall E.* The Concise Oxford Dictionary of English Place-names. 4-th ed. Oxford, 1974.
- CSD – Chambers's Scots Dictionary / Ed. A. Warrack. Edinburgh, 1911.
- DEPN – *Mills A. D.* Dictionary of English Place-names. – Oxford, 1991.
- Fellows-Jensen G.* The Vikings' relationship with Christianity in the British Isles: the evidence of place-names containing the element *kirkja* / Proc. 10-th Viking Congress (Larkollen, Norway 1985). Oslo, 1987. P. 295–309.
- Gelling M.* Signposts to the Past. L., 1978.
- Gelling M.* The Word *church* in English Place-names // Bulletin of the Council for British Archaeology Churches committee. Dec, 1981. Vol. 15. P. 4–9.
- Hafsteinsdóttir J.* Ordleddet *kirkja* i stednavne i Vestfjordene // Kristendommens indflydelse på nordisk navngivning: rapport fra NORNA's 28 symposium i Skálholt. Uppsala, 2002. S. 127–144.
- Haslum V.* Kirke og prest i norske stedsnavn // Kristendommens indflydelse på nordisk navngivning: rapport fra NORNA's 28 symposium i Skálholt. Uppsala, 2002. S. 103–126.
- MacQueen J.* *Kirk-* and *Kil-* in Galloway Place-Names // Archivum Linguisticum. Glasgow, 1956. Vol. 8 (2). P. 135–149.
- Mannix, Whellan W.* History, Gazetteer And Directory of Cumberland. Beverley, 1847. (репр. изд. 1974). [Электрон. ресурс]. Режим доступа: [http://www.stevebulman.f9.co.uk/cumbria/frames\\_home.html](http://www.stevebulman.f9.co.uk/cumbria/frames_home.html)
- MED – Middle English Dictionary. Vol. 1–13. University of Michigan Press, 1950–2001.
- OED – Oxford English Dictionary / J. Simpson & E. Weiner (eds.). Vol. 1–20. Clarendon Press, 1989.
- PN Camb – *Reaney R. H.* The Place-Names of Cambridgeshire and the Isle of Ely. CUP, 1943.
- PN Ch – *Dodgson J. McN.* The Place-Names of Cheshire. Vol. 1–2. CUP, 1970.
- PN Cu – *Armstrong A. M.* et al. The Place-Names of Cumberland. Vol. 1–3. CUP, 1950.
- PN Db — *Cameron K.* The Place-Names of Derbyshire. Vol. 1–3. CUP, 1959.
- PN Nth – *Gover J. E. B.* et al. The Place-Names of Northamptonshire. CUP, 1933.
- PN We – *Smith A.H.* The Place-Names of Westmorland. Vol. 1–2. CUP, 1967.
- PN WRY – *Smith A. H.* The Place-Names of the West Riding of Yorkshire. Vol. 1–8. CUP, 1961–1986.
- Reaney P. H.* The Origin of English Place-names. 9-th ed. L.; N. Y., 1987.
- Rowling M.* The Folklore of the Lake District. B. T. Batsford, 1976.
- Særheim I.* Klokkene, Krossen og Kristennamnet // Kristendommens indflydelse på nordisk navngivning: rapport fra NORNA's 28 symposium i Skálholt. Uppsala, 2002. S. 163–176.
- Smith A.H.* (ed.). English place-name elements. Vol. 1–2. CUP, 1956.
- Stokes H.G.* English Place-Names. L.-NY, 1949.
- Tolkien J. R. R., Gordon E. V.* (eds.). Sir Gawain and the Green Knight. 2-nd ed. Oxford, 1967. Lines 2180–2196. [Электрон. ресурс]. Режим доступа: <http://rpo.library.utoronto.ca/poem/62.html>.

- www.Genuki – [Электрон. ресурс]. Режим доступа: <http://www.genuki.org.uk/big/eng/YKS/WRY/Gargrave/index.html>.
- www.Megalithic 1 – [Электрон. ресурс]. Режим доступа: <http://www.megalithic.co.uk/article.php?sid=1293>.
- www.Megalithic 2 – [Электрон. ресурс]. Режим доступа: <http://www.megalithic.co.uk/article.php?sid=12873>.
- www.Megalithic 3 – [Электрон. ресурс]. Режим доступа: <http://www.megalithic.co.uk/article.php?sid=15021>.
- www.ModAntiq – [Электрон. ресурс]. Режим доступа: <http://www.themodernantiquarian.com/site/5501>.
- www.Seliger – [Электрон. ресурс]. Режим доступа: <http://ostashkov.codis.ru/ivadict.htm#loc14>.
- www.StoneCircles – [Электрон. ресурс]. Режим доступа: <http://www.stone-circles.org.uk/stone/sunkenkirk.htm>.
- www.WalkBrit – [Электрон. ресурс]. Режим доступа: [http://www.walkingbritain.co.uk/walks/walks/walk\\_b/1178/](http://www.walkingbritain.co.uk/walks/walks/walk_b/1178/).

Сокращения в названиях графств

C – Cambridgeshire  
 Ch – Cheshire  
 Cu – Cumberland  
 Db – Derbyshire  
 He – Herefordshire  
 Nb – Northumberland  
 NRY – North Riding of Yorkshire  
 Nt – Nottinghamshire  
 Nth – Northamptonshire  
 Sf – Suffolk  
 We – Westmorland  
 WRY – West Riding of Yorkshire

\* \* \*

*Владислав Викторович Алпатов* – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры английского языка и современных технологий обучения Московского городского педагогического университета.